

MECANISMOS COHESIVOS EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL, ¿IGUALES, PARECIDOS, DISTINTOS?

COHESIVE MECHANISMS IN PORTUGUESE AND SPANISH, THE SAME, SIMILAR, DIFFERENT?

Investigadores USAL: Albano, Hilda (hilda.albano@usal.edu.ar); Ure Dibar, Santiago.
Investigador externo: Polastri, Federico.

Palabras clave: Cohesión; Lingüística contrastiva; Gramática.

Keywords: Cohesion; Contrastive Linguistics; Grammar

Resumen

El estudio acerca de la explicitación del sujeto nominal en el portugués brasileño (PB) contemporáneo ha constituido un tópico recurrente y de gran importancia para los aportes de la lingüística brasileña en las últimas décadas. No obstante, hasta ahora la mayoría de los abordajes solo se han centrado en torno del funcionamiento de la lengua oral (Azeredo, 2008; Bagno, 2011; Castilho, 2010; Duarte, 2003; Fanjul y González, 2014), o bien lo han hecho refiriéndose a la modalidad de la oralidad “fingida” (Carsten Sinner, 2011), en cita de Bagno (2018). Es el caso de Duarte (*O sujeito em peças de teatro* [1833-1992], 2012) y Bagno (*Tradução: espelho da mudança? Mafalda responde*, 2018). En efecto, estas nuevas circunstancias hacen importante reanalizar, según nuestro juicio, los alcances de las propuestas clasificatorias ofrecidas como semejantes en ambas lenguas. Nos basamos en los estudios clásicos y funcionalistas de la cohesión (Calsamiglia & Tusón, 2012; Cunha, 1986; Fávero, 2007). Para ello, durante el primer año de la investigación se procedió a la búsqueda de textos, en portugués y español, de distintos géneros discursivos como fuente inicial para la investigación propuesta. En esta instancia —y a los efectos de tornar más expeditiva la recolección del material— se tomó la decisión de elaborar un corpus temático a partir de veinte notas periodísticas dedicadas a la política. Las notas se extrajeron de reconocidos periódicos y revistas argentinos y brasileños en formato digital, delimitados por el período del mes de noviembre de 2018 hasta enero de 2019, seleccionadas en función del G20 —en particular, nos interesamos por aquellas que se centraban en las figuras presidenciales de Macri, Temer-Bolsonaro y Trump—. Encontramos que la elipsis del sujeto nominal en el caso del PB contemporáneo, si bien parece funcionar como un mecanismo absolutamente posible (por ejemplo, “*Nosso verdadeiro objetivo deve ser romper com esse paradoxo. Temos que fazer o dinheiro chegar aonde ele é necessário*”), no es un fenómeno que revista el mismo grado de productividad que el español rioplatense en los textos examinados. En el análisis de las oraciones simples, se ha conseguido establecer que la proforma *Ele* comporta una estrategia de alta frecuencia en las notas escritas por la prensa brasileña, abriendo perspectivas interesantes en lo que respecta a sus propiedades posicionales. En ningún caso de las notas argentinas se ha podido evidenciar este suceso. Por lo tanto, podemos suponer que se trata de un caso particular

del PB. Los resultados apuntaron, además, que en el caso del PB la proforma *Ele* parecería detentar un tipo de naturaleza semántica menos restrictiva que la del español rioplatense, al poder funcionar a la vez como sustituta de referentes [+ animados] y [- animados]. Durante el segundo año de la investigación, se pondrá a punto la cuantificación total de los sujetos nominales explícitos y elípticos. Por otro lado, se analizará la explicitación del sujeto nominal en el marco de las oraciones complejas —en particular, la proforma *Ele*—, al tiempo que procuraremos demostrar que esta proforma *Ele* parece sugerir cuestiones posicionales variables en las muestras tomadas que la distancian de la configuración que asume en el español rioplatense cuando se ha de configurar con los verbos *dicendi*.

Abstract

*The study of the explicitation of the nominal subject in contemporary Brazilian Portuguese (PB) has been a recurring topic of great importance in Brazilian linguistics in recent decades. However, until now most of the approaches have only focused on the functioning of the oral language (Azeredo, 2008; Bagno, 2011; Castilho, 2010; Duarte, 2003; Fanjul and González, 2014), or on the modality of “feigned” orality (Carsten Sinner, 2011) in quote from Bagno (2018). This is the case of Duarte (O sujeito em peças de teatro [1833-1992], 2012) and Bagno (Tradução: espelho da mudança? Mafalda respond, 2018). In effect, these new circumstances make it important to re-analyze, in our opinion, the scope of the classification proposals offered as similar in both languages. We base our study on the classic and functionalist studies of cohesion (Calsamiglia & Tusón, 2012; Cunha, 1986; Fávero, 2007). During the first year of the research, a search was made for texts, in Portuguese and Spanish, of different discursive genres as an initial source for the proposed research. In this instance — and in order to make the collection of material more expeditious — it was decided to develop a thematic corpus from twenty journalistic articles. The articles were extracted from renowned Argentine and Brazilian newspapers and magazines in digital format delimited by the period from November 2018 to January 2019, selected according to the G20 - in particular, we are interested in those that focused on presidential figures de Macri, Temer-Bolsonaro and Trump. We found that the ellipsis of the nominal subject in the case of the contemporary PB, although it seems to work as an accepted mechanism (for example, “Nosso verdadeiro objetivo deve ser romper com esse paradoxo. Temos que fazer o dinheiro chegar aonde ele é necessário”), it is not a phenomenon that has the same degree of productivity in the Rioplatense Spanish in the texts examined. In the analysis of simple sentences, it has been established that the *Ele* pro-form acts as a high-frequency strategy in the Brazilian press articles, opening up interesting perspectives regarding its positional properties. In no case has this event been evidenced in the Argentine press articles. Therefore, we can assume that this is a particular case of PB. The results pointed out, in addition, that in the case of the PB the *Ele* pro-form seems to hold a type of semantic nature less restrictive than that of the Rioplatense Spanish, as it can function as a substitute for [+ animated] and [- animated] references. During the second year of the investigation, the total quantification of the explicit and elliptical nominal subjects will be developed. On the other hand, the explicitness of the nominal subject will be analyzed in the framework of complex sentences - in particular, the *Ele* pro-form -, while we will try to demonstrate that this *Ele* pro-form suggests variable positional questions in the samples taken, which distances it from the configuration that it assumes in the Rioplatense Spanish, where this pro-form has to be configured with verbs of speaking.²*

2. Verbs that refer to an act of speech. Based on Maldonado González (1999: 3558), Brunneti (2009, p.77)